

**ЛЕКСЕМЫ-НОМИНАНТЫ БЛАГОРОДНЫХ ОСОБ
В ПОЛОТНЕ АНГЛИЙСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
XIX ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНОВ У. ТЕККЕРЕЯ)**

Г.Т. Безкоровайная

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Иностранные языки»
e-mail: begatil@yandex.ru*

*Московский политехнический университет,
Высшая школа печати и медиаиндустрии*

В статье анализируются примеры использования лексем, которые входят в тематическую группу «социальные отношения», номинирующих благородных особ в художественных текстах английской литературы XIX века. В текстах писателя викторианской эпохи У.М. Теккерея – романах «The Luck of Barry Lyndon» (1844) «The Vanity Fair» (1849) и «The History of Pendennis» (1850) – описывается высшее общество той поры. В текстах встречаются лексем-номинанты знатных особ: earl, lord, lady, duke, gentleman, etc., которые реализуют свои значения, но приобретают некие дополнительные авторские оттенки в рамках повествования. Определены функции лексем-номинантов благородных особ в художественном тексте того времени.

***Ключевые слова:** лексема, тематическая группа, художественный текст, благородство, ирония, lady, gentleman.*

Изучение использования тех или иных языковых единиц в условиях актуализации в контекстах всегда позволяет глубже понять их семантику. Особенным контекстом является художественный текст, который представляет собой многогранное явление, созданное творческим воображением автора. Художественный текст, как известно, отражает отношение автора к реальности, использует современный автору язык. М.М. Бахтин считает, что «язык – живая конкретная среда, в которой живёт сознание художника слова» [Бахтин 1975: 104]. Можно рассматривать художественный текст и как личностную, авторскую интерпретацию действительности [Белянин 2000: 55]. Говоря о речи и ее связи с действительностью, Д. Хаймс отмечает: «Speech does not occur in a vacuum, but rather within a specific context, and ‘when the meaning of speech styles are analyzed, we realize that they entail dimensions of participant, setting, channel, and the like, which partly govern their meanings» [Hymes 1964: 444]. Таким образом, контекст не может не оказывать влияния на значение той или иной лексемы и в устной речи, и в письменном тексте. Значение слова не существует вне того или иного текстового окружения, поэтому только рассмотрение его с учетом жанра

текста, отношения автора к номинированным им персонажам, сюжет художественного текста поможет точнее отразить семантические особенности той или иной лексической единицы.

Все сказанное следует принимать во внимание при исследовании языковых единиц в полотнах текстов романов английских писателей XIX века. Общеизвестно, что время правления королевы Виктории охватывает почти весь XIX век – 1837–1901 годы. Это время наивысшего расцвета Британской империи, ее экономики, науки, культуры и искусства [Зброжек 1999: 28]. Вместе с тем, это период больших социальных проблем, возвышения знатных и богатых, обострения социального неравенства в английском буржуазном обществе [Dixon, Nicholas 2010: 36]. Все эти процессы нашли отражение в реалистических романах известных писателей-викторианцев, а представители высшего общества становились главными действующими лицами в сюжетах этих произведений и номинировались соответствующими лексемами.

В исследовании применялись метод сплошной выборки, семантического анализа, контекстуальный анализ, статистические подсчеты.

В центре внимания в данной работе находятся лексемы-номинанты знатных и благородных особ в романах У. Теккерея «*The Luck of Barry Lyndon*» / «*Карьера Барри Линдона*» (1844), «*The Vanity Fair*» / «*Ярмарка тщеславия*» (1849) и «*The History of Pendennis*» / «*История Пенденниса, его удач и злоключений, его друзей и его злейшего врага*» (1850). Лексемы, которые номинируют знатных, благородных персонажей, присутствуют в этих произведениях. Несмотря на то, что в каждом из романов описаны разные события и действует разное количество героев, использованные лексические единицы-номинанты знати показывают, что все персонажи или являются благородными особами, или мнят себя ими.

В тексте «*The Vanity Fair*» присутствуют следующие лексемы: *noble* – 108, *gentleman* – 313, *lord* – 387, *lady* – 929, *duke* – 51, *baron* – 130, *count* – 62, *sir* – 700, *madame* – 58. В романе о плуте, добившемся высокого положения, «*The Luck of Barry Lyndon*», были отобраны следующие лексемы: *Gentleman* – 155, *Lord* – 199, *lady* – 362, *duke* – 67, *Viscount* – 14, *Knight* – 17, *sir* – 135, *madame* – 16. В количественном отношении в романе «*The History of Pendennis*» лексемы-номинанты благородного происхождения представлены следующим образом: *lady* – 951, *earl* – 194, *lord* – 228, *Sir* – 906, *Madame* – 87, *duke* – 54, *duchess* – 16, *gentleman* – 519, *Prince* – 51, *Knight* – 10, *count* – 525, *baron* – 130.

Данные лексические единицы можно отнести к тематической группе «социальные отношения». В описании современной автору действительности они выполняют разные функции. В романах викторианской эпохи лексемы этой группы, прежде всего, отмечают

сословное положение персонажа в иерархии буржуазной Англии. Это видно из примеров:

*"What airs that girl gives herself, because she is an **Earl's** grand-daughter," she said of one. "How they cringe and bow to that Creole, because of her hundred thousand pounds!" [Thackeray, Vanity Fair].*

*This great difficulty being settled, my **Lord Bagwig** lent my father his own yacht, then lying at the Pigeon House, and the handsome Bell Brady was induced to run away with him to England, although her parents were against the match, and her lovers [Thackeray, The Luck of Barry Lyndon].*

*...there was a note on thick official paper from the **Marquis of Steyne**, telling him to come to Richmond to a little party at the Star and Garter, and speak French, which language the Major possessed very perfectly; and another from the Bishop of Ealing and Mrs. Trail, requesting the honour of Major Pendennis's company at Ealing House... [Thackeray, The History of Pendennis].*

*And he thought with an inexpressible pang that he must give up **Lord Steyne's** dinner at Richmond, and must lose his rest and pass the night in an abominable tight mail-coach, instead of taking pleasure, as he had promised himself, in some of the most agreeable and select society in England. [Thackeray, The History of Pendennis].*

*Early in the Regency of George the Magnificent, there lived in a small town in the west of England, called Clavering, a **gentleman** whose name was Pendennis [Thackeray, The History of Pendennis].*

*About the time of Mrs. Pendennis's demise, another of her son's patients likewise died at Bath; that virtuous woman, old **Lady Pontypool**, daughter of Reginald twelfth Earl of Bareacres, and by consequence great-grand-aunt to the present Earl, and widow of John second **Lord Pontypool**, and likewise of the Reverend Jonas Wales, of the Armageddon Chapel, Clifton [Thackeray, The History of Pendennis].*

*The **old lady** had left her a thousand pounds, indeed; and she would go into a boarding-house or into a school: in fine, she did not know where.*

*He likewise left cards upon **Lord Pontypool**, upon the Right Honourable the Earl of Bareacres, and upon Sir Pepin and **Lady Ribstone**, his earliest and kindest patrons [Thackeray, The History of Pendennis].*

*The secret ambition of Mr. Pendennis had always been to be a **gentleman** [Thackeray, The History of Pendennis].*

*He would say, "My **Lord Bareacres** has been good enough to invite me to Bareacres for the pheasant shooting," or, "My Lord Steyne is so kind as to wish for my presence at Stillbrook for the Easter holidays;" and you may be sure the whereabouts Pendennis to his friends at the Clavering Reading room, at Justice-meetings, or at the County-town of my brother the Major was carefully made known by worthy Mr. [The History of Pendennis].*

*is now at this moment living at Lilybank, under the title of **Baroness de Carambole**, having been separated from her wild young scapegrace of a **Baron** very shortly after their union* [The History of Pendennis].

При анализе лексем в текстах У. Теккерея обнаруживается, что они не только служат маркерами социального статуса персонажей, но и используются для характеристики героев, не соответствующих благородным званиям, называются их титулы и звания с иронией. Сатирическое, ироничное отношение к высшему обществу, где поведение джентльменов и леди не соответствует кодексу, предусмотренному эстетическими идеалами, изменяет семантику использованных лексем. Благородство поведения, щедрость, образованность и прочие добродетели, которые должны характеризовать высший свет и его представителей отсутствуют. Фальшивые, не способные на благородные поступки, персонажи отнюдь не леди и не джентльмены. Теккерей использует номинанты благородных особ с подтекстом в ряде случаев, поскольку он сатирически изображает современный ему высший свет. Приведем примеры из текста романа «*The Vanity Fair*»:

*I know, for instance, **an old gentleman of sixty-eight**, who said to me one morning at breakfast, with a very agitated countenance, "I dreamed last night that I was flogged by Dr. Raine"* [Thackeray, Vanity Fair].

*Those virtues which characterize the young English **gentlewoman**, those accomplishments which become her birth and station, will not be found wanting in the amiable Miss Sedley, whose **INDUSTRY** and **OBEDIENCE*** [Thackeray, Vanity Fair].

Особое внимание привлекает героиня романа, которая всеми силами стремится стать леди. Зарубежный литературовед пишет: «While Becky seems to be justified because she needs the money to survive, all the negative aspects fall upon a corrupting Lord Steyne, who has no scruples and embodies a degrading portrait of Victorian aristocracy» [Guimarães [http](http://)]. Критики считают второй после «Ярмарки тщеславия» роман писателя «*The History of Pendennis*» (1850) автобиографическим и очень реалистическим. «Вы не хотите слышать, что происходит в действительной жизни, что делается в обществе, в клубах, в школах, как живут и говорят ваши сыновья», – писал Теккерей. Как верно отмечает С.В. Лебедева, «любая ситуация – не просто фиксация существующих свойств предметов и явлений действительности, а отношение к ним, способ видения мира» [Лебедева 2016: [http](http://)].

Как считает Д. Урнов, «Теккерей обнажил суть, варианты и оттенки снобизма в английском буржуазно-аристократическом обществе, во всех его пластах и сферах и обличил его как национальное общественное бедствие» [Урнов 1976: 23].

Американский лингвист и антрополог Дел Хатэвей Хаймс отмечает неразрывную связь языка и социокультурных факторов: «speech cannot be

considered separate from the sociological and cultural factors that help shape linguistic form and create meaning, and so the frame he offers in place of grammar gives equal place to both aspects of speech: speech and the entailments that give meaning to speech cannot be considered in isolation» [Hymes 1964: 446].

Именно поэтому представленные в тексте романа лексемы-номинанты, использованные писателем, наглядно показывают читателю, каково было социальное деление английского викторианского общества и какие формы обращения использовались в то время. И в этом романе неоднозначно употребляются лексемы-номинанты людей из высшего общества. Нарочитое повторение титула перед именем героев у Теккерея становится инструментом авторской иронии, поскольку ведут себя лорды, графы и т.п. совершенно не так, как подобает людям благородного сословия. Перед читателем – герои, живущие в современное автору время. Все графы, бароны, герцоги и герцогини – окружающие героя особы. Некоторые из лексем, позволяющих маркировать положение человека в обществе, приобрели статус национально-специфических концептов, каковым является лексема *gentleman* (см.: [Безкоровайная 2016]). Эта лексема часто встречается в романах Теккерея и его современников. Приведем примеры:

*But having loved once, I should despise myself, and be unworthy of my name as a **gentleman**, if I hesitated to abide by my passion: if I did not give all where I felt all, and endow the woman who loves me fondly with my whole heart and my whole fortune [Thackeray, The History of Pendennis].*

*And yet that little apothecary who sold a stray customer a pennyworth of salts, or a more fragrant cake of Windsor soap, was a **gentleman of good education**, and of as old a family as any in the whole county of Somerset [Thackeray, The History of Pendennis].*

Мерило нравственности и порядочности – принадлежность к джентльменству. Типичные для джентльмена образованность, смелость, достойное поведение имеют для героя Теккерея большое значение, однако в персонажах не всегда эти качества действительно есть.

*In the matter of book-learning, I had always an uncommon taste for reading plays and novels, as the best part of a **gentleman's polite education**, and never let a pedlar pass the village, if I had a penny, without having a ballad or two from him. As for your dull grammar, and Greek and Latin and stuff, I have always hated them from my youth upwards, and said, very unmistakably, I would have none of them [Thackeray, The Luck of Barry Lyndon].*

Одну из функций лексем-номинантов знати – форму вежливого обращения к ее представителям – наблюдаем на протяжении всего повествования во всех произведениях, которые рассматривались в исследовании. Эти лексемы подтверждают положение персонажа в иерархии английского высшего света:

*Pen told him how Foker's father was a celebrated brewer, and his mother was **Lady Agnes Milton**, **Lord Rosherville's** daughter [Thackeray, The History of Pendennis].*

*Sir Pitt went off after this benediction, and the solemn Tinker, rush light in hand, led the way up the great bleak stone stairs, past the great dreary drawing-room doors, with the handles muffled up in paper, into the great front bedroom, where **Lady Crawley** had slept her last. The bed and chamber were so funereal and gloomy [Thackeray, Vanity Fair].*

*"Who knows? you might have married **Lady Emily** or **Lady Barbara Trehawk**; but all those dreams are over; my poor fellow, you must lie on the bed which you have made for yourself" [Thackeray, The History of Pendennis].*

*She had to make and receive at least fourteen presents – to make fourteen solemn promises of writing every week: "Send my letters under cover to my grandpapa, the **Earl of Dexter**," said Miss Saltire (who, by the way, was rather shabby) [Thackeray, Vanity Fair].*

Вместе с тем для обращения в диалоге, в обращении к знатным особам часто используются и такие формы, как *Miss*, *Mr* и *Monsieur*:

Then she fell to talk of the invasion, and of military matters in general; of King Frederick (who was called, in those days, the Protestant hero), of Monsieur Thurot and his fleet, of Monsieur Conflans and his squadron, of Minorca, how it was attacked, and where it was; we both agreed it must be in America, and hoped the French might be soundly beaten there [Thackeray, The Luck of Barry Lyndon].

Обратимся к анализу лексемы *lady*, поскольку значение, связанное с положением в обществе, реализуется в оппозициях *lord-lady* и *lady-gentleman*, но этим полисемантический характер, отраженный в словарных статьях, не исчерпывается. Есть значение *lady* – *жена, супруга*, которое тоже употребляется в текстах романа Теккерея. Например:

*"And I trust, **Miss Jemima**, you have made a copy of **Miss Sedley's** account. This is it, is it? Very good--ninety-three pounds, four shillings. Be kind enough to address it to **John Sedley, Esquire**, and to seal this billet which I have written to his **lady**" [Thackeray, Vanity Fair].*

В более широком значении, как обращение к любой женщине, лексема *lady* также встречается в текстах рассматриваемых романов. Например:

*Major Pendennis became very serious in his last days, and was never so happy as when Laura was reading to him with her sweet voice, or listening to his stories. For this **sweet lady** is the friend of the young and the old: and her life is always passed in making other lives happy [Thackeray, The History of Pendennis].*

Теккерей устами героя рассуждает о значении светской (хорошо воспитанной) *lady*:

*I think it is not national prejudice, which makes me believe that a **high-bred English lady** is the most complete of all Heaven's subjects in this world. In whom else do you see so much grace, and so much virtue; so much faith, and so much tenderness; with such a perfect refinement and chastity?* [Thackeray, The History of Pendennis].

Отношение писателя к понятию благородной леди выражено в этих рассуждениях. Ирония сквозит в словах о том, что английская леди признается самым сложным небесным творением. Именно ироничное отношение героя и автора заставляет понять, что высокое и пафосное значение величественной и воспитанной особы с хорошими манерами не всегда соответствует реальному персонажу, который номинируется леди.

Леди характеризуется как «тяжело достающийся, но легко утрачиваемый титул». Как пишет югославская писательница и литературный критик Бастасик: «A lady,' therefore, was a hardly achieved and easily lost title which implied not only high-class upbringing but also a specific set of rules mainly rooted in total submission to the husband» [Bastasic [http](#)].

Главный герой второго по хронологии творчества романа Пенденнис у Теккерея – типичный викторианский джентльмен XIX века, и «весь путь Артура – это мучительное избавление от иллюзий. Пен – это теккереевский положительный персонаж, который вступил на путь скептицизма в познании мира, сумев преодолеть многие соблазны [Осипова 2001].

Теккерей рисует деградацию аристократии в современном ему обществе, что выражается не только в поступках, но и в постоянном напоминании о высоком положении персонажа, которому не соответствует низость его поступков. Высокий смысл принадлежности к аристократическому обществу, а значит и семантика лексемы *lord* в романе приобретает оттенок насмешки. Так, Л. Бастасик пишет: «While Becky seems to be justified because she needs the money to survive, all the negative aspects fall upon a corrupting Lord Steyne, who has no scruples and embodies a degrading portrait of Victorian aristocracy. He sends Becky's son to school while he pushes her through the social door, asking for her sexual favours in return. Indeed, Becky will be socially ostracised from this moment, as Rawdon comes home to find her in Steyne's arms and leaves her. But, for a moment, she is also an unprotected abandoned girl, and the audience is invited to feel sorry for her, even to read her as a victim of power abuse» [Bastasic [http](#)].

Подтекст, который у Теккерея виден в его описании действий Барри Линдона. Как полагает один из исследователей романа «Thackeray had a keen understanding of human nature and no illusions regarding humanity. In *Barry Lyndon*, he lays bare a soul and the resulting spectacle is *not* nice, but one which should be viewed by anyone presuming to know something of either literature or psychology» [Guimarães 2018].

Т.о., контекст не может не оказывать влияния на оттенки значения той или иной лексемы и в речи, и в письменном тексте.

Значение слова не существует вне того или иного текстового окружения, поэтому только рассмотрение его с учетом жанра текста, отношения автора к номинированным им персонажам, сюжет текста художественного может точнее отразить семантические особенности той или иной лексической единицы.

Связь культуры, литературы и языка проявляется в том, как использованы национально специфические концепты в произведениях писателей определенной эпохи. И такими концептами в текстах художественных произведений английских писателей XIX века являются, например, *lady, gentleman, lord*. Набор использованных лексем отражает викторианскую эпоху с ее необычайно внимательным отношением к понятию благородного происхождения и поведения. Несмотря на неточности в подсчетах использования лексем, из статистики видно, насколько важны для живописания того времени все титульные различия.

Для обозначения и характеристики благородного сословия используются и прилагательные, входящие в семантическое поле *gentleness/nobleness: Honourable – 33, worthy – 94, unworthy – 13*.

*Although obliged by poverty to earn an **honourable** maintenance by the exercise of her splendid talents, Miss Costigan's family is as ancient and noble as our own* [Thackeray, Pendennis].

Noble – 74

*Although obliged by poverty to earn an **honourable maintenance** by the exercise of her splendid talents, Miss Costigan's family is as ancient and noble as our own* [Thackeray, The History of Pendennis].

*Ever since ours was a family (and that must be very NEAR Adam's time, – so **old, noble, and illustrious** are the Barrys, as everybody knows) women have played a mighty part with the destinies of our race* [Thackeray, The Luck of Barry Lyndon].

Проведенный отбор примеров и рассмотрение основных функций лексем-номинантов благородных особ в трех особенно популярных романах У.М. Теккерая позволили прийти к следующим выводам:

- 1) типичные лексемы, обозначающие благородных персонажей в текстах викторианского романа, используются, прежде всего, как социальная маркировка;
- 2) лексемы-формы вежливого обращения;
- 3) используемые в речи формы *Mrs, Miss, Sir, Monseur* маркируют особ высокого происхождения в тексте;
- 4) происходит актуализация словарных значений более широкой семантики;

5) и существительные, и прилагательные, характеризующие качества представителей высшего общества, в текстах У. Теккерея могут приобретать иронический оттенок;

б) добавляется сатирический оттенок номинации «высокими» титулами недостойных.

Очевидно, что при рассмотрении тех же лексем в произведениях других писателей викторианского периода в английской литературе, посвященных описанию современной реальности, могут обнаружиться сходные функции. Интересно лишь пронаблюдать, как авторский взгляд влияет на реализацию семантики лексем, о которых идет речь. Однако, это тема для будущих штудий.

Библиографический список

Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Искусство, 1975. 504 с.

Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики: Модели мира в литературе. М., 2000. 248 с.

Безкоровая Г.Т. Английская лексема *Gentleman* и русская *дворянин* (барин) в художественном тексте XIX века // Язык и литература в научном диалоге. Специальный выпуск: сборник научных статей. Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2016. С. 6–11.

Зброжек Е.В. Викторианство в контексте культуры повседневности // Известия Уральского государственного университета. Екатеринбург, 1999. № 11. С. 28–44.

Лебедева С.В. Семантическое сходство: способы актуализации [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2016. №1 (20). URL: https://api-mag.kursksu.ru/media/pdf/020-007_VMvZDzL.pdf (дата обращения: 01.10.2019).

Осинова Н.В. «Давид Копперфилд» Ч. Диккенса и «Пенденнис» У. Теккерея – два варианта романа воспитания: Опыт типологического сопоставления: дис. ... канд. филол. наук. Балашов, 2001. 171 с.

Урнов М. Уильям Теккерей // Ярмарка тщеславия: Роман без героя. Часть I. У. Теккерей. Собрание сочинений в 12 тт., Т. 4, М.: Худ. лит-ра, 1976. 432 с.

Bastasic L. Troubled women: “The Lady” and the 19th century Novel [Электронный ресурс]. URL: <http://www.escolabloom.com/course/troubled-women-the-lady-and-the-19th-century-novel/> (дата обращения: 15.10.2019).

Dickson N. From Georgian to Victorian: Whether There Was a Radical Transition between the Two Eras. *History Review*, 2010. V. 68. Pp. 34–38.

Guimarães P.A. Victorian Novels ‘without Heroes/Heroines’. *Barry Lyndon* (1844) and *Vanity Fair* (1848): (Mis)Adapting W.M. Thackeray’s Picaresque [Электронный ресурс]. URL:

<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/25026/1/PAPER%20ON%20THACKERAY%20final%20version%202%20-%20JO%20%282%29.doc>

(дата обращения: 15.10.2019).

Hymes Dell H. Language in Culture and Society. N.Y.: Harper & Row, 1964. 764 p.

Victorian Era. An Anthology of Victorian Poetry [Электронный ресурс]. URL: <https://victorian-poetry.bloomyebooks.com/p/the-age.html> (дата обращения: 15.10.2019).

Wheathley J.H. Patterns in Thackeray's fiction. L., 1969. 157 p.; Bauman Richard and Sherzer Joel The Ethnography of Speaking Annual Review of Anthropology Vol. 4 (1975), Pp. 95–119.

The Oxford English Dictionary. Oxford: At the Clarendon Press, 1933.

Источники примеров

Thackeray W. Barry Lyndon [Электронный ресурс]. URL: <https://readanybook.com/ebook/barry-lyndon-122705> (дата обращения: 01.10.2019).

Thackeray W. Vanity Fair [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/599/599-h/599-h.htm> (дата обращения: 01.10.2019).

Thackeray W. The History of Pendennis [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.scribd.com/document/165945019/The-History-of-Pendennis> (дата обращения: 01.10.2019).